

Alexander von Humboldt an Wilhelm von Humboldt, 21.10.1821

Druck: Briefe Alexanders von Humboldt an seinen Bruder Wilhelm, herausgegeben von der Familie von Humboldt in Ottmachau, Stuttgart: Cotta 1880, S. 86–90

11662 (d 1980, Nr. (dat. 02.10.1821))

[Bankes](#), [William John Barante](#), [Amable-Guillaume-Prosper Brugière](#), [Baron de Barante](#), [Marie Joséphine Césarine d'Houdetot](#), [Baronne de Buch](#), [Christian Leopold von Bülow](#), [Heinrich von Bülow](#), [Ludwig Friedrich Victor Hans Graf von Custine](#), [Delphine de Sabran](#), [Marquise de Flemming](#), [Johann Friedrich August Detloff Graf von Gau](#), [Franz Christian Humboldt](#), [Caroline von Humboldt](#), [Caroline von](#), [Tochter von Wilhelm von Humboldt Johann VI. von Portugal Koreff](#), [David Ferdinand Kunth](#), [Gottlob Johann Christian Mannert](#), [Konrad Minutoli](#), [Johann Heinrich Menu von Ouseley](#), [Sir William Palmela](#), [Pedro de Sousa Holstein Conde de Porter](#), [Sir Robert Ker Quatremère de Quincy](#), [Antoine Chrysostome Reichard](#), [Heinrich August Ottokar Schiller](#), [Friedrich Schöll](#), [Maximilian Samson Friedrich Scholz](#), [Johann Martin Augustin](#) *Archaeologia Americana*. Transactions and Collections of the American Antiquarian Society, Volume 1, 1820 [Barante](#), [Prosper de](#) (1821): *Œuvres dramatiques de F. Schiller*, traduites de l'Allemand, précédées d'une Notice, 6 Bände, Paris: Ladvocat Bonpland, Aimé / [Humboldt](#), [Alexander von](#) (1815–1825): *Nova genera et species plantarum: Quas in peregrinatione ad plagam aequinoctialem orbis novi collegerunt descripserunt, partim adumbraverunt*, 7 Bände, Paris: Librairie Grecque-Latine-Allemande [Buch](#), [Leopold von](#) (1825): *Physicalische Beschreibung der Canarischen Inseln*, Berlin: Druckerei der Königlichen Akademie der Wissenschaften [Gau](#), [Franz Christian](#) (1822): *Antiquités de la Nubie ou Monumens inédits des bords du Nil, situés entre la première et deuxième cataracte*, Stuttgart: J. G. Cotta [Humboldt](#), [Wilhelm von](#) (1821): *Prüfung der Untersuchungen über die Urbewohner Hispaniens mittelst der Vaskischen Sprache*, Berlin: [Ferdinand Dümmler Jomard](#), [Edme François](#) (Hrsg.) (1809–1828): *Description de l'Égypte ou recueil des observations et des recherches qui ont été faites en Égypte pendant l'expédition de l'Armée Française publié par les ordres de Sa Majesté l'empereur Napoléon le Grand*, 20 Bände, Paris: L'Imprimerie Impériale [Porter](#), [Robert Ker](#) (1821): *Travels in Georgia, Persia, Armenia, ancient Babylonia, &c. &c.: during the years 1817, 1818, 1819, and 1820*, London: [Longman](#), [Hurst](#), [Rees](#), [Orme](#), and [Brown Ouseley](#), [William](#) (1819–1823): *Travels in Various Countries of the East: More Particularly Persia*, 3

Bände, London: Rodwell and Martin Quatremère de Quincy, Antoine Chrysostôme (1821): Sur la statue antique de Vénus, découverte dans l'île de Milo, Paris: Debure frères

Si je répons si tard, mon cher cher Guillaume, à ton aimable lettre de [Burgoerner](#), c'est que j'ai été un peu indisposé et que j'ai même eu à garder la chambre. C'était un peu de fièvre de rhume à laquelle tu sais que je suis souvent exposé. Je me trouve beaucoup mieux et je suis comme à l'ordinaire. Ce que tu me dis de la santé de [Caroline](#) me ravit plus que tu pourrais croire. Qu'elles ont été longues les souffrances de cette pauvre personne. Dis moi, je t'en prie bien loyalement, si tu crois qu'elle doit sa guérison au magnétisme. Je ne sais ce que je dois en croire moi même et d'après les expériences que je vois ici, il me reste, je te l'avoue, une forte dose d'incrédulité. Mais je me rends à l'évidence des faits, lorsqu'un homme comme toi me dit: „il m'est plus que probable que la guérison est due au magnétisme.“ Ce mot tu ne me l'as pas dit encore. Je te prie aussi de m'initier de nouveau dans les mystères du Gynécée! Y-a-t-il cette année quelque espoir de multiplication chez 3 de tes enfans mariés? Je demande un aperçu exact des espérances éloignées ou prochaines sans cependant promettre de m'en mêler de mon côté si tu persistes à ne pas avoir des petits-fils. C'est peut être moins féodal que de ne pas les avoir. Dis, je t'en supplie, mille et mille choses de ma part à [la bonne Li](#). J'entends de toutes parts que [Töplitz](#) lui a fait beaucoup de bien. Ce qui lui fera le plus de bien est le rétablissement de [Caroline](#). L'ami de [Koreff](#), [Flemming le Brasilien](#)^[a], a été quelques jours ici. Il venait, comme tu peux le deviner, de Normandie de la famille de [Mad. de Custine](#). Il est très aimable, très spirituel, et je l'ai beaucoup vu. Il sait des anecdotes charmantes sur ces révolutions de [Rio Janeiro](#), sur la difficulté que l'on a eu de se former un peuple (de 200 personnes) qui pût paraître en tems et lieu sur la grande place. Les Brasiiliens n'aiment pas le grand air et le soleil. C'est cependant ce peuple qui a tout demandé. [Pamela](#) *[sic]* a donné peu de marques de talent là bas, il assistait à toutes les revues en grand uniforme de Lieutenant général, ce qui fit rire le peuple et même [le Roi de Portugal](#). Ce dernier marqué une extrême allégresse d'abord après que l'opération lui a été faite: il était si en train de prêter serment qu'il demandait sans cesse s'il restait quelque chose pour jurer. Les cortès de [Lisbonne](#) se comportent de la manière la plus absurde et la plus blâmable, ne laissant aucune force au pouvoir exécutif. Je conçois très bien ce que tu dis de l'impossibilité d'écrire sur [Schiller](#) pour un livre français. Heureusement cette vie et ce livre de [Barante](#) ont déjà

a) [\[Editor\]](#) Graf Friedrich August von Flemming, preußischer Gesandter in Rio de Janiero. [FZ]

paru. Je ne l'ai pas encore vu. Tu as bien raison qu'il est impossible de se faire entendre lorsque tout est étranger au mode de sentir et d'exprimer ses sentiments. J'expliquerai à la belle [Madame de Barante](#) qu'il n'y a rien d'hostile dans ton refus, cher ami. Pardonne moi de t'avoir pressuré à ce sujet. [Schöll](#) fait une superbe affaire: il ne rend pas seulement les 15000 fr. (que je lui avais avancés de la part du Gouvernement) en exemplaires des Spécies, mais il me force encore de lui céder ce que doivent les autres livres et d'y ajouter argent comptant pour s'emparer des 24000 fr. que [Bülow](#)^[b] m'avait donnés. Il a arrangé tout cela sans seulement se donner la peine de me consulter, si cela m'arrangeait. Je ne m'opposerai pas, mais je lui ai fait sentir l'insolente indécatesse de ce procédé. Il fait peindre des exemplaires noirs (Schmiererei!)^[c] et vend pour des bibliothèques de [Greifswalde](#), [Breslau](#)... 5 exemplaires des Nova Genera qu'il évalue ensemble 24000 Francs. J'attends la réponse officielle et je me bornerai à en exprimer bien clairement dans cette réponse, que quoique très reconnaissant de cette somme qu'on m'avait prêtée, pas un sol m'en est revenu à moi, mais que l'affaire des exempl. a été imaginée par les libraires sans ma participation. Je ne veux pas entraver le commerce qu'on fait avec mes ouvrages, mais je veux que l'on sache que je n'y ai rien gagné. Je possède les cartes de [Reichard](#), elles sont assez bonnes. Dis moi ce que tu sais de [Buch](#), où il est, pourquoi il ne publie pas ses Canaries? Je t'envoie dans un paquet séparément la belle dissertation de [Quatremère](#) sur la Vénus de Milo et un livre Archaeologia Americana qu'on m'a donné et qui est mieux entre tes mains. Dis moi quand je pourrai acheter le Mannert^[d]? Je te conseille d'étudier [Persepolis](#) dans les superbes ouvrages de [Sir Richard Ker Porter](#)^[e] et de [S. William Ouseley](#)^[f]. Cela est très instructif. J'avance à présent très bien dans le Persan: je le lis assez facilement dans les ouvrages imprimés et je le parle. J'ai 3 leçons par semaine et je veux cet hiver me fortifier dans l'Arabe. Mille grâces, cher frère, pour le nouveau cadeau de ton Espagne. Tout le monde en est ravi ici. C'est un modèle de critique et les notes renferment beaucoup de choses curieuses. Tu as donné tes idées sur le globe. Je m'étonne que tu appelles cela 3 langues. Cependant dans le sens que le danois est une autre langue que le suédois et l'allemand. Qu'est ce qu'une langue? Le

b) [Editor] Damit ist wohl der preußische Finanz- (1813–1818) und Handelsminister (1818–1825) [Hans von Bülow](#) gemeint und nicht Wilhelm von Humboldts Schwiegersohn [Heinrich von Bülow](#). [FZ]

c) [Editor] In Frakturdruck wiedergegeben.

d) [Editor] Es ist unklar, welches Kartenwerk von [Konrad Mannert](#) hier gemeint ist. [FZ]

e) [Editor] Porter, Robert Ker (1821): Travels in Georgia, Persia, Armenia, ancient Babylonia, &c. &c.: during the years 1817, 1818, 1819, and 1820, London: Longman, Hurst, Rees, Orme, and Brown. [FZ]

f) [Editor] Ouseley, William (1819–1823): Travels in Various Countries of the East: More Particularly Persia, 3 Bände, London: Rodwell and Martin. [FZ]

Hollandais en est-il une? Crois-tu que le Bas-Breton soit C i m b r i s c h -gôlisch ou est-ce un conte bleu? L'ouvrage de Gau sur la Nubie est vraiment très beau. Cela fait restauration de l'Égypte et on ne me le donnera pas. Je suis trop pauvre pour te l'offrir. Ne voudrais-tu pas l'acheter en français ici? Un cahier 18 fr., il y aura je crois 12 cahiers. C'est beau et plus beau que l'Égypte et bien bon marché. Tu sais que le Vandalisme français a fait arracher le Zodiaque de Dendera. Il est à Marseille. Le placera-t-on à la Sorbonne? On dit que Menu Minutoli est à Marseille, aussi. Je t'envoie une lettre d'un petit M. Scholtz^[g] personnage hébraïzant qui tient avec lui^[h]. Cela te fera rire.

Mille tendres amitiés.

Humboldt.

Paris le 21. Oct.

1821.

Mon portrait est-il arrivé, cher ami? Je te prie de faire mille excuses à M. Kunth de ce que je ne le remercie pas aujourd'hui de son aimable lettre.

g) [Editor] Wahrscheinlich ist damit der Orientalist und Theologe Johann Martin Augustin Scholz gemeint, der Minutoli auf seiner Reise nach Ägypten 1820/1821 bis Kairo begleitete. [FZ]

h) [Editor] Im Druck von 1880 heißt es: "Dieser Brief hat sich unter den Papieren Alexanders erhalten." Der Brief ist jedoch nicht zu identifizieren. [FZ]